Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie zbierają drewno, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety zagniatają ciasto, aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios,\* \*\* i wylewa się płyny (na ofiarę)\*\*\* obcym bogom, aby Mnie drażnić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzieci znoszą drewno. Ojcowie rozpalają ogień. A kobiety zagniatają ciasto i pieką placki na cześć królowej niebios! Wylewają płyny w ofierze obcym bogom po to, aby Mnie rozgniewać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie zbierają drwa, ojcowie rozniecają ogień, a *ich* żony ugniatają ciasto, aby robić placki dla królowej niebios i wylewać ofiary z płynów innym bogom, aby mnie do gniewu pobudzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogień, a żony ich rozczyniają ciasto, aby czyniły placki królowej niebieskiej, i sprawowały mokre ofiary bogom cudzym, aby mię do gniewu pobudzali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie zbierają drwa, a ojcowie podniecają ogień, a niewiasty zakrapiają smalcem, aby czynili placki królowej niebieskiej i aby ofiarowali bogom cudzym, a mnie ku gniewu wzruszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, a kobiety ugniatają ciasto, by robić pieczywo ofiarne dla królowej nieba, a nadto wylewają ofiary płynne dla cudzych bogów, by Mnie obrażać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzieci zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety ugniatają ciasto, aby wypiekać placki dla królowej niebios, cudzym bogom wylewa się ofiary z płynów, aby mnie obrażać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, kobiety natomiast ugniatają ciasto, by zrobić placki ofiarne dla królowej niebios i wylewać ofiarę płynną obcym bogom, by robić Mi na przekór. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, żony ugniatają ciasto, żeby upiec placek dla królowej niebios. Dla obcych bogów wylewają ofiary płynne, aby Mnie obrażać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie zbierają drwa, ojcowie rozpalają ogień, a niewiasty rozczyniają ciasto, by przyrządzić pieczywo [ku czci] ”królowej niebios” [Isztar] i wylewać [ku czci] innych bożków ofiary z napojów, aby mnie przywieść do gniewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи вони Мене розгнівують? Говорить Господь. Чи не себе самих, щоб завстидалися їхні лиця? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzieci zbierają drzewo, ojcowie rozniecają ogień, a kobiety rozczyniają ciasto, by przygotować ofiarne placki dla królowej niebios i wylewać zalewki cudzym bóstwom; a Mnie pobudzać do gniewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie zbierają patyki, a ojcowie rozpalają ogień, żony zaś zagniatają ciasto, by robić placki ofiarne dla ʼkrólowej niebiosʼ; i wylewa się ofiary płynne innym bogom, aby mnie obrażać. |

1. 1) królowa niebios, מְלֶכֶת הַּׁשָמַיִם , może chodzić o mez. Isztar lub kan. Anat, boginie miłości i płodności. Może też chodzić o kan. Asztartę (wg późniejszej tradycji córkę Uranosa) albo Szapasz, boginię słońca z tekstów ugar. Wspomnienie o plackach kawanim, ּכַּוָנִים , sugeruje związek z as. bóstwami astralnymi (<x>370 5:26</x>), <x>300 7:18</x>L. W 4QJer a tekst krótszy, bez: aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:4-14</x>; <x>430 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 28:7</x> [↑](#footnote-ref-4)